

19 - Successor

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Matsubara Bridge

[00:07] Hajime

You're next.

[00:09] Ayame

I've met you before.

[00:11] Ayame

What's your name?

[00:12] Hajime

Hajime. Saito Hajime.

[00:16] Ayame

I like you.

[00:17] Ayame

Especially your spirit,
full of fight and ready to kill.

[00:22] Ayame

Hajime.

[00:23] Ayame

The Rishidan has a place for—

[00:25] Hajime

I refuse.

[00:27] Ayame

Leave the Miburo—

[00:27] Hajime

I refuse.

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo
SIGN Blue Miburo

[02:08] Ayame

What's this? You didn't kill them?

[02:11] Hajime

They're too far below my level.

[02:14] Hajime

Not worth killing.

[02:17] Ayame

What a letdown. You just
want to play at being a samurai.

[02:21] Hajime

Say what you like.

[02:23] Hajime

You'll join them soon enough.

[02:32] Ayame

What's wrong?

[02:38] Underling 1

Damn. I thought he was just some kid.

[02:42] Niimi

Don't move.

[02:44] Niimi

Pretend you're out cold.

[02:47] Hajime

Niimi.

[02:50] Hajime

*I don't know what he's thinking,
but he'll do his job.*

[02:54] Hajime

Hijikata's been paying attention.

[02:58] Hajime

He picked the perfect partner for me.

[03:02] Ayame

You won't attack?

[03:04] Ayame

Of course not. You know what you're doing.

[03:09] Hajime

*Where does he get his weird confidence from?
I have a bad feeling about this.*

[03:14] Hajime

Something felt off then, too.

[03:18] Hajime

His expression?

[03:20] Hajime

His movements?

[03:22] Hajime

His name?

[03:24] Hajime

*When we listed off their names,
one didn't seem to fit.*

[03:25] Hijikata

The Fool. The Agitator.
The Samurai. The Hound.

[03:31] Hajime

I forgot.

[03:32] Hajime

Nio might have picked up on something.

[03:35] Ayame

Life's great on our side, Hajime.

[03:38] Ayame

Join us, and you'll get to kill people.

[03:42] Ayame

You can grow stronger.

[03:48] (Flashback) Snake

A job other than killing, huh?

[03:53] (Flashback) Hajime

Dissection?

[03:54] (Flashback) Snake

Cutting up dead bodies
to look at the bones and organs.

[03:59] (Flashback) Snake

For medical research.

[04:02] (Flashback) Snake

The shogunate must grant permission
to use the corpses of criminals.

[04:06] (Flashback) Snake

A doctor who can't get permission
put in the request.

[04:10] (Flashback) Hajime

So grave robbing, then.

[04:12] (Flashback) Snake

It's 10 ryo to stand guard
and help carry the bodies.

[04:16] (Flashback) Snake

It's risky work.

[04:19] (Flashback) Snake

You'll get jail time if you're caught.

[04:22] (Flashback) Hajime

As long as it's not killing, I don't care.

[04:24] (Flashback) Hirayama

What?! Did you say 10 ryo?!

[04:27] (Flashback) Harada

I knew I smelled blood on you.

[04:29] (Flashback) Hajime

Shut up.

[04:33] Hajime

You didn't ask me anything.

That means you trust me.

[04:39] Hajime

I won't kill people.

[04:42] Hajime

As long as I outclass my opponent,
I'll take them alive.

[04:46] Hajime

I'm a Miburo. I'll protect Kyoto.

[04:50] Hajime

Those are my orders.

[04:53] Ayame

How naïve.

[04:55] Ayame

What a disappointment.

[04:58] Hajime

I've got it.

[05:02] Hajime

*He used his right hand
to loosen his sword before, too.*

[05:09] Hajime

He doesn't use his left hand.

[05:12] Hajime

He's weirdly cocky.

[05:15] Hajime

*That settles it. He's got some kind
of trump card in his left hand.*

[05:19] Hajime

Likely a small, hidden weapon.

[05:23] Ayame

Taking lives is true strength.

[05:28] Ayame

Hajime, you can't stop me
without killing me.

[05:32] Hajime

Fine by me.

[05:42] Ayame

He didn't draw?

[05:43] Niimi

He's good.

[05:45] Hajime

Your left hand's wide open!

[05:51] Hajime

He's got no arm.

[05:59] Ayame

Oh? Running away?

[06:01] Hajime

I don't believe it. He's only got one arm.

[06:05] Hajime

That was close, but I won't
make the same mistake again.

[06:09] Ayame

No, Hajime, the fight's already over.

[06:12] Hajime

What?

[06:18] Ayame

You think I'm cowardly?

[06:20] Ayame

So, so naïve.

[06:23] Hajime

I remember now.

[06:26] Hajime

That weird name...

[06:29] Ayame

Anything that helps you win is fair game.

[06:33] Hajime

*Lily. Lily-of-the-valley.
A poisonous flower.*

[06:38] Hajime

Damn it. Poison?

[06:42] Hajime

Am I going to lose?

[06:45] Hajime

Old man, am I...

[06:50] (Flashback) Saito

Jiro, you're weak.

[06:53] (Flashback) Jiro

Me? Weak?

[06:56] (Flashback) Saito

Yes. Weak.

[07:00] (Flashback) Jiro

I already *know* that! That's the reason
my mom and dad were murdered by robbers!

[07:05] (Flashback) Jiro

Because I'm weak!

[07:07] (Flashback) Saito

That's right.

[07:09] (Flashback) Jiro

That's why I said I wanted
to get strong like you!

[07:13] (Flashback) Jiro

Look! My hair's been
snow-white since that day!

[07:16] (Flashback) Jiro

Teach me to use a sword.

[07:18] (Flashback) Jiro

I want to get strong like you.

[07:21] (Flashback) Saito

No.

[07:22] (Flashback) Jiro

Why not?

[07:24] (Flashback) Saito

Jiro, I'll be frank.

[07:29] (Flashback) Saito

The truth is that I'm weak, too.

[07:37] (Flashback) Jiro

I really am a poor little orphan.

[07:40] (Flashback) Jiro

Murdered parents. No relatives.
All alone in this world.

[07:45] (Flashback) Jiro

Hint, hint.

[07:51] (Flashback) Jiro

What's wrong with teaching me how to fight?!

[07:54] (Flashback) Jiro

Stop holding out on me!

[07:57] (Flashback) Jiro

I know all about it.

[08:01] (Flashback) Jiro

You really are strong.

[08:03] (Flashback) Jiro

You cut down those robbers
in the blink of an eye.

[08:06] (Flashback) Saito

No, I'm weak. All people are.

[08:10] (Flashback) Saito

What matters is—

[08:11] Jiro

I've had it!

[08:14] (Flashback) Jiro

What's your problem? Damn it.

[08:19] (Flashback) Saito

Time for a meal.

[08:25] (Flashback) Saito

Now, let's eat.

[08:29] (Flashback) Jiro

Pickled daikon radish *again*?

[08:36] (Flashback) Saito

First, eat. It is the basis of life.

[08:44] (Flashback) Saito

Don't forget to put your hands together.

[08:56] Jiro

I want to get strong.

[08:58] Jiro

Strong like him.

[09:02] Jiro

He really was strong.

[09:05] Jiro

No way is he weak.

[09:08] (Flashback) Jiro

Teach me to use a sword!

[09:10] (Flashback) Saito

No.

[09:13] (Flashback) Jiro

Fine. I'll teach myself.

[09:22] (Flashback) Saito

I'm going for a swim.

[09:35] (Flashback) Jiro

I can't draw it. Why not?

[09:43] (Flashback) Man

Come back! Thief!

[09:50] (Flashback) Saito

Forgive us.

[09:53] (Flashback) Saito

Never do that again.

[09:56] (Flashback) Jiro

Yes, sir.

[09:58] (Flashback) Saito

Your hair's grown out.

[10:02] (Flashback) Saito

Time for a cut.

[10:02] (Flashback) Jiro

Yikes!

[10:08] Saito

*The color's starting to
come back at the roots.*

[10:16] (Flashback) Vagrant

Saito, sir.

[10:18] (Flashback) Saito

Sweetfish.

[10:23] (Flashback) Saito

Do you have work?

[10:25] (Flashback) Snake

I do.

[10:27] (Flashback) Snake

Oh?

[10:33] (Flashback) Jiro

Assassination?

[10:35] (Flashback) Saito

I killed someone and fled Edo.

[10:38] (Flashback) Saito

I only saved you by chance.

[10:42] (Flashback) Saito

Killing is all I'm good for.

[10:47] (Flashback) Saito

Jiro, you ought to go elsewhere.

[10:51] (Flashback) Saito

Nothing good will come of staying with me.

[10:57] (Flashback) Jiro

I don't want to lose anyone again.

[11:05] (Flashback) Jiro

I don't.

[11:17] (Flashback) Saito

A starling.

[11:19] (Flashback) Jiro

Huh?

[11:20] (Flashback) Saito

The way a starling moves its tail.

[11:24] (Flashback) Jiro

The way its tail moves?

[11:26] (Flashback) Saito

No.

[11:28] (Flashback) Saito

Here. With the scabbard.

[11:31] (Flashback) Saito

Move your scabbard with your
left hand as your sword leaves it.

[11:36] (Flashback) Saito

Watch.

[11:50] (Flashback) Saito

There. That's the motion.

[11:53] (Flashback) Saito

And the same when you sheath
your blade. The starling cries twice.

[11:57] (Flashback) Saito

I guess you're still too young.

[11:59] (Flashback) Jiro

Like a starling.

[12:00] (Flashback) Jiro

Like a starling. Like a starling.

[12:13] (Flashback) Saito

Only draw it in the yard.

[12:18] Hajime

"How can I become a warrior like him?"

That was the only thought in my mind.

[12:23] (Flashback) Saito

No, "ah." That's "nu."

[12:37] Hajime

I'll get strong.

[12:39] Hajime

I'll be a samurai like the old man.

[13:06] (Flashback) Saito

It won't be long now.

[13:15] (Flashback) Saito

I'm going to work.

[13:16] (Flashback) Jiro

Take me with you.

[13:18] (Flashback) Jiro

I've gotten stronger.

[13:19] (Flashback) Jiro

I can help.

[13:21] (Flashback) Saito

Don't follow me.

[13:22] (Flashback) Jiro

Why not?

[13:24] (Flashback) Saito

Jiro, you're weak.

[13:35] Jiro

Can he even do this job?

He looks ready to collapse.

[13:39] (Flashback) Saito

I told you not to follow me.

[13:44] (Flashback) Jiro

I'm not leaving. I'll prove I can help—

[13:47] (Flashback) Saito

I'm not telling you to go.

[13:49] (Flashback) Saito

Hold this.

[13:52] (Flashback) Saito

It looks like this job was a trap.

[13:55] (Flashback) Saito

We're already surrounded.

[13:58] (Flashback) Jiro

No way. There's way too many of them.

[14:01] (Flashback) Boss

Saito Hajime, you've made too much of a name for yourself. It made you easy to find.

[14:08] (Flashback) Saito

So you survived, huh?

[14:10] (Flashback) Boss

You gave me these scars.

[14:12] (Flashback) Boss

Now I get even.

[14:14] (Flashback) Saito

Jiro, stay close to me.

[14:23] (Flashback) Saito

Do your worst, vermin.

[14:25] (Flashback) Boss

Get him!

[14:29] (Flashback) Assassin B

Go for the kid first!

[14:32] (Flashback) Jiro

The "kid" is tougher than you think.

[14:34] (Flashback) Assassin C

Die!

[14:36] Jiro

Crap.

[14:39] (Flashback) Saito

I won't let you lay a finger on him.

[14:43] Jiro

Old man.

[14:48] (Flashback) Boss

You damn freak!

[14:53] (Flashback) Saito

Won't you call this off?

[14:55] (Flashback) Saito

You nearly lost your life before.

Why throw it away now?

[15:05] (Flashback) Younger Brother

B-Bro.

[15:08] (Flashback) Saito

A shallow cut.

[15:09] (Flashback) Younger Brother

I k-killed Saito Hajime!

[15:13] (Flashback) Jiro

Old man! Old man!

[15:16] (Flashback) Boss

That's enough!

[15:17] (Flashback) Boss

Retreat! Retreat!

[15:22] (Flashback) Jiro

Why didn't you draw, dumbass?

[15:26] (Flashback) Jiro

Tough it out till I get you to a doctor.

[15:28] (Flashback) Saito

No need.

[15:29] (Flashback) Saito

I wasn't long for this world anyway.

[15:33] (Flashback) Jiro

What are you talking about?

[15:35] (Flashback) Saito

Forget me. Go to Mibu.

[15:39] (Flashback) Jiro

Mibu? What for?

[15:41] (Flashback) Saito

No questions. Just go.

[15:48] (Flashback) Kondo

Saito-san.

[15:50] (Flashback) Kondo

What happened?

[15:51] (Flashback) Saito

Kondo-kun. Thank goodness.

[15:54] (Flashback) Jiro

Help him! He's gonna die!

[15:57] (Flashback) Saito

Tell me, Kondo-kun.

[16:01] (Flashback) Saito

What did you men come to Kyoto for?

[16:05] (Flashback) Kondo

To right wrongs.

[16:11] (Flashback) Jiro

Old man!

[16:12] (Flashback) Jiro

Stop trying to talk!

[16:13] (Flashback) Saito

Listen.

[16:15] (Flashback) Saito

I won't die.

[16:17] Saito

Not until I place you in his care.

[16:22] (Flashback) Saito

This is my son.

[16:24] Saito

*I've learned people grow strong when
they value something more than themselves.*

[16:30] (Flashback) Saito

I took a long road to get there, though.

[16:33] Saito

I won't die as long as you live.

[16:38] (Flashback) Saito

Jiro, be strong.

[16:47] (Flashback) Kondo

I'll look after him.

[16:55] (Flashback) Kondo

Beside your parents, then.

[16:58] (Flashback) Kondo

Boy, what are you called?

[17:01] (Flashback) Jiro

Hajime.

[17:04] (Flashback) Jiro

I'm Saito Hajime.

[17:06] (Flashback) Jiro

The old man's not weak.

[17:09] (Flashback) Jiro

I'll prove it.

[17:11] (Flashback) Jiro

I'll carry his sword and continue his legacy.

[17:16] (Flashback) Kondo

You could be a wolf.

[17:27] Hajime

I'm the second Saito Hajime.

[17:32] Ayame

Impossible. That was deadly poison.

[17:34] Hajime

He's not weak.

[17:37] Hajime

He won't die.

[17:38] Hajime

Not while I'm alive.

[17:42] Hajime

The old man died.

[17:44] Hajime

*He went into his last fight
racked with illness.*

[17:48] Hajime

Because he was weak?

[17:51] Hajime

No, he said he took the long way round.

[17:56] Hajime

He always called himself weak.

[18:00] Hajime

But that day, he was different.

[18:04] Hajime

Because I was there, I bet.

[18:06] Hajime

*He didn't want me to see him kill,
so he didn't draw his sword.*

[18:12] Hajime

*Maybe he found the meaning of strength in that
moment because he had something to protect.*

[18:21] Hajime

If I let this guy go, people will die.

[18:24] Hajime

*I've got no reason to help strangers.
Or so I thought.*

[18:29] Hajime

*But you can't live somewhere
without getting a little attached to it.*

[18:38] Hajime

So...

[18:42] Hajime

I can't afford to lose.

[18:45] Ayame

You can't pull off an iai strike.

[18:48] Ayame

Look. You'll pass out and die in no time.

[18:52] Ayame

You can't muster up the strength.

[18:55] Hajime

Iai's not about strength. It's about skill.

[18:59] Hajime

Like a starling's tail.

[19:02] Hajime

*I've done it like he taught me thousands,
if not tens of thousands of times.*

[19:05] Hajime

It's etched into my body.

[19:08] Hajime

*I've got no reason
to start doubting it now.*

[19:14] Ayame

Like I'd let you try.

[19:16] Ayame

What are you waiting for?

[19:17] Underling 5

Huh?

[19:18] Ayame

Get him!

[19:23] Hajime

I *will* beat you.

[19:26] Ayame

You can't do it. There's no way!

[19:33] Hajime

I'm done for. I can't move.

[19:44] Niimi

Get lost.

[19:53] Niimi

Good. Found it.

[19:55] Niimi

This is the antidote. I hope.

[20:00] Niimi

Drink.

[20:05] Niimi

Sorry. I spoiled your fight.

[20:10] Hajime

No, I owe you one.

[20:13] Hajime

I screwed up. I didn't expect poison.

[20:16] Niimi

That reaction isn't like you.

[20:19] Hajime

Shut up.

[20:21] Hajime

It's fine. I still have a ways to go.

[20:25] Hajime

I'm weak. I'm lacking in mind and body.

[20:31] Hajime

Old man, I see that now.

[20:35] Hajime

Will you laugh at me?

[20:37] (Flashback) Saito

All people are weak. What matters is...

[20:42] Hajime

What would he have said next?

[20:50] Hajime

*I feel like I've finally
made it to the entrance.*

[21:00] Hajime

I'm sure you have your own reasons.

[21:03] Hajime

Everyone does. That's life.

[21:06] Hajime

But don't make it everyone else's problem.

[21:14] Hajime

The city's not burning.

[21:16] Niimi

You made sure it didn't.

[21:22] Hajime

What a joke.

[21:24] Niimi

Rest up.

[21:28] Hajime

You'd better take it from here...

SIGN Kyohachi School

[21:32] Hajime

Nio.

[21:34] Yotaro

I had a feeling you'd come here.

SIGN Successor

SIGN Next time

SIGN Kyohachi School

[23:24] Nio

Chirinu Nio here.

[23:26] Nio

I know Nagi-san is with child, so I rushed to the Kyohachi School to check on her.

[23:30] Nio

But why, Yotaro-san?

[23:34] Nio

You should be at Nagi-san's side.

[23:38] Nio

And Kondo-san, please calm down.

[23:40] Nio

I'm begging both of you:
don't draw your swords.

[23:45] Nio

Next time: "Prepared for What Comes."

SIGN Prepared

for

SIGN What

Comes

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:52 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:52 UTC by whimsee